

日本国とカナダとの間の小包郵便約定

昭和三年二月一六日東京で署名
昭和三年三月二〇日オタワで署名
昭和三年六月一二日承認の内閣決定
昭和三年六月一二日発効日についての合意成立
昭和三年六月一八日公布(条約第一三三号)
昭和三年七月一日効力発生

日本国政府及びカナダ政府は、両国の間の小包郵便業務を改善することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

第一条 交換の条件

1 小包郵便物の名称を附された小包は、直接の海路業務により、両締約国間で交換することができる。

交換の条件

カナダ 小包郵便約定

PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND CANADA

*Signed at Tokyo, February 16, 1956
and at Ottawa, March 20, 1956
Approval decided by the cabinet, June 12, 1956
Agreement made on the date of the entry into force,
June 12, 1956
Promulgated, June 18, 1956
Entered into force, July 1, 1956*

The Government of Japan and the Government of Canada desiring to improve the parcel post service between the two countries;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles:

Article 1.

Conditions of Exchange.

1. Parcels under the designation of postal parcels, may be exchanged between the contracting countries by direct sea service.

2 第三国にあてて又は第三国から発する小包は、閉袋継越又は開袋継越のいずれによつても送達することができる。この小包は、継越を行う国が自国の郵便物について利用する最も速い陸路及び海路により継送するものとする。

3 小包は、郵袋により差し立てるものとし、閉袋は、両締約国の郵政庁（以下「両郵政庁」という。）が相互に同意する交換局にあててのみ作成する。

第二条 重量及び大きさ

小包は、次の重量及び大きさをこえてはならない。

(a) 日本国において引き受けられる小包

重量 十キログラム

大きさ

長さ

一・〇五メートル

長さと横周との合計

一・八メートル

(b) カナダにおいて引き受けられる小包

重量 二十ポンド

大きさ

長さ

三フィート六インチ

2. Parcels sent to or from a third country may be forwarded in either closed mails or in open transit and shall be reforwarded by the most rapid land and sea routes which are used for their own mails by the countries undertaking the transit.

3. The parcels shall be despatched in bags, and mails shall only be made up on such offices of exchange as may be mutually agreed upon by the Postal Administrations of the contracting countries (hereinafter called the "Administrations").

Article 2.

Weight and Dimensions.

The weight and dimensions of each parcel shall not exceed the following:

(a) Parcels accepted in Japan:

Weight 10 kilograms.

Dimensions 1.05 metres in length, and

1.80 metres in length and

girth combined.

(b) Parcels accepted in Canada:

Weight 20 pounds.

Dimensions 3 feet 6 inches in length, and

6 feet in length and girth

長さと横周との合計

六フィート

第三条 郵便物の料金

1 郵便物の料金は、差出国、経越国及び名あて国の陸路料及び海路料のみの合計からなる。

2 すべての小包の料金の前納は、再発送小包の場合を除くほか、義務的とする。

第四条 陸路料及び海路料

1 両国の陸路料及び海路料は、それぞれ次のとおりとする。

(a) 日本国発カナダあて小包

	一キログラ ムをこえな いもの	一キログラ ムをこえ三 キログラ ムをこえな いもの	三キログラ ムをこえ五 キログラ ムをこえな いもの	五キログラ ムをこえ七 キログラ ムをこえな いもの	七キログラ ムをこえ十 キログラ ムをこえな いもの
料日本国の陸路	フラ ン・チ ム・サ ン	フラ ン・チ ム・サ ン	フラ ン・チ ム・サ ン	フラ ン・チ ム・サ ン	フラ ン・チ ム・サ ン
	〇・五〇	一・一五	一・五〇	二・〇〇	三・〇〇
日本国からカナ ダまでの海路料	次項の規定参照				
料カナダの陸路	〇・五〇	一・一五	一・五〇	二・五五	四・二五

カナダ 小包郵便約定

combined.

Article 3.

Postage Rates.

1. The postage rates shall be composed only of the sum of the territorial and maritime rates of origin, transit and destination.

2. Prepayment of postage on all parcels is obligatory except in the case of redirected parcels.

Article 4.

Territorial and Maritime Rates.

1. The territorial and maritime charges for each country shall be as follows:

(a) Parcels originating in Japan addressed to Canada:-

	Not over 1 kilo	Over 1 kilo but not over 3 kilos	Over 3 kilos but not over 5 kilos	Over 5 kilos but not over 7 kilos	Over 7 kilos but not over 10 kilos
Territorial rate of Japan	fr. c. 0.50	fr. c. 1.15	fr. c. 1.50	fr. c. 2.00	fr. c. 3.00
For sea conveyance from Japan to Canada	see Paragraph 2.				
Territorial rate of Canada	0.50	1.15	1.50	2.55	4.25

カナダ 小包郵便約定

(b) カナダ発日本国あて小包

	三ポンドをこえないもの	三ポンドをこえ七ポンドをこえないもの	七ポンドをこえ十ポンドをこえないもの	十ポンドをこえ十五ポンドをこえないもの	十五ポンドをこえ二十ポンドをこえないもの
料カナダの陸路	フラ・チム・サン 〇・五〇	フラ・チム・サン 一・一五	フラ・チム・サン 一・五〇	フラ・チム・サン 二・五五	フラ・チム・サン 四・二五
カナダから日本国までの海路料	次項の規定参照				
料日本国の陸路	〇・五〇	一・一五	一・五〇	二・〇〇	三・〇〇

2 海路料は、両国の間の海路運送の費用その他その運送に關して差出郵政庁が必要とする費用の総額とする。

3 差出郵政庁は、名あて国にあてて差し立てる小包の海路運送について支払を行うことを約束する。

第五条 通関料、保管料等

両郵政庁は、通関料、保管料及び以下この約定に規定

保関料、
通管料等

五〇

(b) Parcels originating in Canada addressed to Japan :-

	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.
Territorial rate of Canada	0.50	1.15	1.50	2.55	4.25
For sea conveyance from Canada to Japan	see Paragraph 2.				
Territorial rate of Japan	0.50	1.15	1.50	2.00	3.00

2. The maritime rates shall be the total amount of the cost of sea conveyance between the two countries and the other costs necessary for the administration of origin in respect to that transport.

3. The Administration of origin undertakes to pay for the sea conveyance of the parcel mails despatched to the country of destination.

Article 5.

Clearance Fee, Warehousing Charge, etc.

The Administrations may collect the amounts for the

定する諸種の業務に関するその他の郵便料金でこの約定に金額が明定されていないものについては、万国郵便連合の小包郵便物に関する約定においてこれらに関する規定する最高額の範囲内の金額を徴収することができる。

第六条 取調請求

小包の差出人は、差出の日の翌日から起算して一年の期間内に小包のゆくえについて取調を請求することができる。

取調請求

第七条 責任

責任

1 両郵政庁は、普通小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について原則として責任を負わない。いずれか一方の郵政庁が、他方の郵政庁に対し求償権を生ずることなく、自己の業務において生ずることのある小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について差出人に賠償することは、さしつかえない。もつとも、両郵政庁は、亡失、盗取又は損傷に関して照会を受けた件については、調査を行うものとする。

カナダ 小包郵便約定

customs clearance fee, warehousing charge, and the other postal charges for the various services mentioned herein after in this Agreement, of which the amounts are not fixed clearly therein, within the limits of maximum amounts for these services prescribed in the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.

Article 6. Request for Information.

The sender of a parcel may make a request for information about the disposal of the parcel within the period of one year counting from the day following that of posting.

Article 7. Responsibility.

1. The Administrations are not responsible in principle for the loss of ordinary parcels, spoliation or damage of their contents; but either Administration is at liberty to indemnify the sender for the loss of such parcels, or spoliation or damage of their contents, which may occur in its own service, without recourse to the other Administration. The Administrations, however, make enquiry in cases which are submitted to them in connection with the loss, spoliation or damage.

- 2 小包の差出人は、包有品の損傷を防止するように、また、侵害の明らかな形跡を残さなければ包有品に手を触れることができないように小包を確実に包装することの責任を負う。

第八条 禁制

- 1 小包は、危険性、破壊性若しくは爆発性のある物質若しくは有害な物質、輸出入禁止の物品若しくは物質又は液体（適当な容器に確実に納めた場合を除く。）を包有することができず、また、書状又は名あて国が小包郵便による移動を禁止しているいかなる物品をも包有することができない。
- 2 両郵政庁は、自国における禁制品の表を交換する。
- 3 前二項の規定により包有品が禁制品であることが判明した小包は、関係国の内国規則に従つて処置する。
- 4 料金の未納又は不足の書状が小包内に発見されたときは、その書状に対し、書状の料金率による不納額の二倍の料金を課し、その料金は、名あて国が収得する。

2. The sender of a parcel shall be responsible for ensuring that it is securely packed in such a manner as to protect the contents from damage and to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Article 8. Prohibitions.

1. Parcels may not contain substances of a dangerous, destructive, explosive or offensive nature, or contraband articles or substances, or liquids (unless securely packed in proper cases) nor may they contain a letter or any article, the transmission of which by parcel post is prohibited by the country of destination.
2. The Administrations shall exchange a list of the articles which are prohibited in their country.
3. Any parcel, the contents of which are found to be prohibited in terms of the foregoing shall be disposed of in accordance with the internal regulations of the country concerned.
4. If the parcel be found to contain an unpaid or insufficiently prepaid letter, such letter shall be charged with double the deficient postage at the letter rate and the amount of charge shall accrue to the country of destination.

第九条 関税及び他の郵便料金以外の課金の
取消

- 1 両郵政庁は、差出国に返送される小包、差出人が放棄した小包、全部損壊した小包又は第三国に転送される小包について関税及び他の郵便料金以外の課金を取り消されるように、それぞれ自国の権限のある当局と協議することに同意する。
- 2 自己の業務において生じた小包の亡失はその包有品の盗取若しくは損傷についても、同様の措置を執るものとする。

第十条 小包の名あて

- 1 小包には、配達することができるように完全にその小包の名あて人の居所氏名を記載しなければならぬ。
- 2 居所氏名を鉛筆で記載することは、許されない。ただし、あらかじめ湿らせた地に謄写用鉛筆で居所氏名を記載した小包は、引き受けられる。
- 3 小包の差出人には、その居所氏名を附記した名あて人の居所氏名の写一通を小包に入れるように勧奨するものとする。

Article 9.
Cancellation of Customs and Other
Non-postal Charges.

1. The Administrations agree to consult with the competent authorities of their respective countries in order to obtain the cancellation of customs and other non-postal charges on parcels returned to the country of origin, abandoned by the sender, wholly destroyed or forwarded to a third country.
2. Similar action is undertaken in respect of the loss of parcels, or spoliation or damage of their contents in their service.

Article 10.
Addressing of Parcels.

1. Every parcel shall bear the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.
2. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written in copying pencil on a surface previously damped shall be accepted.
3. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

税関告知書

第十一条 税関告知書

- 1 小包には、正當に記載した税関告知書をつけなければならない。
- 2 両郵政庁は、税関告知書の正否についてなんらの責任も負わない。

第十二条 小包目録

両郵政庁間で交換する小包は、両郵政庁が合意する方法で差立交換局が小包目録に記入する。小包目録は、小包とともに名あて國の交換局に送付する。

小包目録

小包の点検

第十三条 小包の点検

小包閉袋を受け取った郵政庁は、小包及び添附の目録を点検する。小包の不着その他の違例が発見されたときは、点検状をもつて直ちにその旨を差立郵政庁に通報する。各郵政庁の責任を生じさせるような重大な違例に関する通報には、小包を納入した郵袋の閉鎖に使用した票札、糸、封ろう又は封鉛のような証拠物件として役に立つものがあるときは、これを添附する。

Article 11.

Customs Declaration.

1. Every parcel shall have affixed thereto a Customs Declaration duly completed.
2. The Administrations assume no responsibility for the correctness of the Customs Declaration.

Article 12.

Parcel Bills.

Parcels exchanged between the Administrations shall be entered by the despatching office of exchange on parcel bills in the manner agreed upon by the Administrations. The parcel bills shall be forwarded with the parcels to the office of exchange of the country of destination.

Article 13.

Checking of Parcels.

The Administration which has received a parcel mail shall check the parcels and the accompanying bills. If a parcel is missing or any other irregularity is noted, it shall be immediately reported to the despatching Administration by means of a verification note. The report of such a serious irregularity as to involve the responsibility of the respective Administration shall be accompanied by such

次便によつてなんらの通報も行われなかつたときは、閉袋は、反証がない限り、異常なく受け取られたものと推定される。

第十四条 誤送小包

誤送小包

1 誤送小包は、再発送郵政庁が利用する最も直接の線路により名あて地に送達する。この再発送が小包を交付した郵政庁への返送である場合には、その郵政庁からの小包目録における割当料金は、消除するものとし、再発送郵政庁は、返送小包目録に單にその小包を記入し、かつ、点検状をもつてその誤りを通知する。

2 その他の場合には、割当料金は、そのままとし、その割当額が再発送の費用として十分でないときは、再発送郵政庁は、差立郵政庁の小包目録に貸方として記入された最初の金額を消除し、かつ、その後の送達のための適当な費用を請求するものとし、これを点検状をもつて差立郵政庁に通知する。

evidence as the labels, strings, wax, or lead seals used for closing the bag which contained the parcels, if they are available. If no report is made by the next mail, it will be assumed that the mail has been received in proper order until the contrary is proved.

Article 14.

Missent Parcels.

1. Missent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the Administration re-transmitting them. When this re-transmission involves the return of parcels to the Administration from which they were received, the rates credited in the parcel bill from that Administration shall be cancelled and the re-transmitting Administration shall simply record the parcels on the return parcel bill and call attention to the error by means of a verification note.

2. In other cases the rates shall be allowed to stand and if the amount credited is insufficient to cover the expense of re-transmission, the re-transmitting Administration shall cancel the original amount entered to its credit on the parcel bill of the despatching Administration and claim the appropriate changes for the onward transmission, notifying

転送

第十五条 転送

差出人の過誤により、又は名あて人が一国から小包郵便物の送達が行われている他の国に移転したことに
より転送される小包には、配達郵政庁が、名あて人によつて支払われるべき料金を課する。この料金は、配達郵政庁、転送郵政庁及び仲介郵政庁があるときは各仲介郵政庁に帰属すべき割当料金からなる。転送郵政庁は、最初の仲介郵政庁又は新名あての郵政庁に課することにより自己の割当額を回収する。ただし、転送小包のその後の送達について課すべき金額が転送の際に支払われたときは、その小包は、転送国から直接に名あて国にあてられたものとして取り扱い、かつ、郵便物の料金としてなんらの費用も名あて人に課することなく配達する。

第十六条 配達不能小包

配達不能小包

1 小包の差出人は、(a)小包が名あてに配達できない場合その小包を放棄したものとして取り扱うこと又

that Administration by means of a verification note.

Article 15.

Re-direction.

Postal parcels re-directed in consequence of a mistake by the sender or of the removal of the addressee from one country to another to which postal parcels are sent shall be subjected by the delivering Administration to a charge, to be paid by the addressee, representing the rates due to the latter Administration, to the re-directing Administration and to each intermediary Administration, if there be any. The re-directing Administration shall recover its quota by charging it to the first intermediary Administration or to the Administration of the new destination. But if the amount chargeable for the further conveyance of a re-directed parcel be paid at the time of its re-direction, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any charge to the addressee for postage.

Article 16.

Undeliverable Parcels.

1. The sender of a parcel may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed

は(b)同一の場合名あて国における第二の名あてに配達することのいずれかを、差出の時に請求することができる。その他の請求は、許されない。

2 差出人が前記の便法を利用するときは、その請求は、税関告知書の相当の箇所に指示し、かつ、次の形式のいずれかによるものとする。

If undeliverable as addressed, abandon.

If undeliverable as addressed, deliver to...

3 放棄に関する明確な請求がないときは、最初の名あてに配達することができない小包又は最初の名あてに代る名あてが指示されている場合その名あてに配達することができない小包は、予告なしに差出人の費用で差出人に返送する。

4 配達、差出人への返送その他の処置が不可能である小包又は差出人が放棄した小包は、差出国に返送することなく、名あて国の規則に従って取り扱う。

5 名あて人が最初の名あて国から小包郵便物の送達を行うことができない国に出発したときは、その名あて人への小包は「配達不能」として取り扱う。

第十七条 包有品の損壊

カナダ 小包郵便約定

it may be either (a) treated as abandoned or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible.

2. If the sender avails himself of this facility, his request must be indicated in the appropriate place in the Customs Declaration, and must be in one of the following forms:—

"If undeliverable as addressed, abandon."

"If undeliverable as addressed, deliver to....."

3. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undeliverable at the original address, or at the alternative address if one is furnished, shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.

4. Parcels which cannot be delivered, returned to the sender, or otherwise disposed of, or which have been abandoned by the senders, shall not be sent back to the country of origin, but shall be dealt with in accordance with the regulations of the country of destination.

5. Any parcel, the addressee of which has left for a country to which postal parcels cannot be forwarded from the country of original destination, shall be dealt with as "undeliverable".

Article 17.

Deterioration of Contents.

包有品の
損壊

小包の包有品で損壊し、又は腐敗しようとするおそれがあるものは、予告なしに及び司法上の手続を経ないで権利者のために直ちに売却し、又は関係国の規則で定める他の方法で処分することができる。

第十八条 からの納器の返送

からの納
器の返送

からの納器は、相互使用に關する特別の取極がある場合を除くほか、利用することができるとする。最先得その納器が属する郵政庁に返送しなければならない。からの納器の返送については、陸路又は海路の運送の費用を支払わないものとし、かつ、できる限り往路の運送に使用した線路によるものとする。

第十九条 航空小包

航空小包

航空小包は、日本国とカナダとの間で交換することができる。この場合において、両締約国間の平面路小包の交換について適用される一般規則の適用があるものとする。

両国の割当料金は、それぞれ次のとおりとする。

Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared they may be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the regulations of the country concerned.

Article 18.

Return of Empty Receptacles.

Except where special arrangements exist for reciprocal use, empty receptacles must be returned to the Administration to which they belong by the earliest convenient mail. No territorial or maritime transit charges are payable in respect of these returned "Empties" and they must, as far as possible, follow the route used on the outward journey.

Article 19.

Air Parcel Post.

Air Parcel Post may be exchanged between Japan and Canada, subject to the general regulations applicable as regards the exchange of surface parcel post between the two contracting countries.

The charges allotted for each country shall be as follows:

航空路については

万国郵便連合によつて定められた最高額と同じ料金

陸路については

平面路小包の場合と同じ料金(第四条参照)

第二十條 価格表記

価格表記

日本国とカナダとの間で平面路又は航空路により交換される小包は、この約定の附属書の規定に従い、価格表記とすることが出来る。

第二十一條 両郵政庁間の合意

両郵政庁間の合意

この約定の実施を確保するため必要な事項は、両郵政庁の長の合意によつて決定する。

第二十二條 勘定の決済

勘定の決済

第四条の規定により支払うべき料金と関係小包目録に示された細目とに基づく計算書は、両郵政庁が合意する期間を置いて、かつ、合意する条件で作成する。計算書から生ずる差額の決済も、合意によつて行う。

カナダ 小包郵便約定

Air conveyance—Same as the maximum amount as fixed by the Universal Postal Union.

4).
Territorial—Same as for surface parcels (see Article

Article 20.
Insurance.

Parcels exchanged by surface or air conveyance between Japan and Canada may be insured in accordance with the terms set forth in the Annex of this Agreement.

Article 21.

Mutual Consent between the Administrations.

Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the chiefs of the Administrations.

Article 22.

Settlement of Accounts.

Accounts based on the charges due in terms of Article 4 and the details reflected in the relative parcel bills shall be prepared at intervals and under conditions mutually agreed upon by the Administrations. Settlement of the balances resulting shall also be effected by mutual arrange-

基準貨幣

第二十三条 基準貨幣

この約定の規定において貨幣単位として採用されるフランは、重量三十一分の十グラムであつて品位千分の九百である百サンチームの金フランとする。

第二十四条 約定の協力発生及び有効期間

約定の有効期間及び発生力

1 この約定は、大正二年六月二十七日に東京で及び千九百十四年三月十三日にオタワで署名された日本帝国とイギリス領カナダとの間の小包郵便物交換に關する約定（その施行細則を含む。）を廢棄し、かつ、これに代るものとする。

2 この約定は、各締約国によりその国内法上の手續に従つて承認されるものとし、その後、両締約国が合意する日に効力を生ずる。

3 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を廢棄する意思を通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

ment.

Article 23.

Monetary Standard.

The franc adopted as the monetary unit in the provisions of this Agreement is the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

Article 24.

Entry into Force and Duration of Agreement.

1. This Agreement shall supersede and be substituted for the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels between the Empire of Japan and Dominion of Canada signed at Tokyo on the 27th day of the 6th month of the 2nd year of Taisho and at Ottawa on the 13th day of March 1914 including the Detailed Regulations thereof.

2. This Agreement shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the contracting parties.

3. This Agreement shall continue in force until six months after either of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通
を作成し、千九百五十六年二月十六日に東京で、及び
千九百五十六年三月二十日にオタワで署名した。

日本国のために

重光葵

村山勇

カナダのために

ヒュー・ラポイント

附属書

日本国とカナダとの間の小包郵便物の価格表記
に関する規定

1 不可抗力の場合並びに8、9、10、11及び12に規
定する場合を除くほか、損害賠償金は、日本国とカ
ナダとの間の直接の小包郵便業務により交換される
価格表記小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは
損傷について、亡失、盗取又は損傷の実額を限度と
して、差出人に又は差出人の請求があるときは名あ
て人に支払う。

カナダ 小包郵便約定 附属書

(条・七)

DONE in duplicate, in the Japanese and English lan-
guages, both texts being equally authentic, and signed at
Tokyo on the sixteenth day of February, 1956, and at
Ottawa on the twentieth day of March, 1956.

FOR JAPAN:

Manoru Shigemitsu

Isamu Murakami

FOR CANADA:

Hugues Lapointe

ANNEX

PROVISIONS RELATING TO INSURANCE OF PARCEL POST BETWEEN JAPAN AND CANADA

1. Except in cases beyond control and in the cases provided
for in paragraphs 8, 9, 10, 11 and 12, indemnity shall be paid
to the sender or at the sender's request to the addressee
for the loss of insured parcels exchanged by the direct-
parcel post service between Japan and Canada and for the
abstraction or damage of their contents not to exceed the
actual amount of the loss, abstraction or damage.

- 2 両国は、それぞれ自国の業務において生じた価格表記小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について、責任を負う。
- 3 価格表記金額の最高限は、三百フランとする。
- 4 価格表記料は、差出国が差立小包について定める。
- 5 差出国は、差立価格表記小包一個ごとに、価格表記金額二百フランの単位につき五サンチーム（金サンチーム）の価格表記の陸路割当料金を名めて国に割り当てる。
- 6 小包の価格表記番号及び引受局名は、小包閉袋に添附する目録に記入する。
- 7 価格表記料の徴収を記載した郵便物受領証は、小包の差出人に交付しなければならない。
- 8 両郵政庁は、価格表記として引き受けることができる品目を合意によつて定めることができる。
- 9 小包は、その包有品の実価をこえる金額につき価格表記とすることができない。
- 10 外部に損傷の形跡がなく配達され、かつ、名あて人が交付を受けた小包の損害（包有品の盗取を含む。）については、賠償金は、支払わない。

2. Each country shall be responsible for the loss of insured parcels or the abstraction or damage of their contents in its own service.
3. The limit of insurance value shall be 300 francs gold.
4. The insurance fees shall be fixed by the country of origin in respect to parcels despatched.
5. The country of origin shall allow the country of destination an insurance land credit of five centimes (gold) for each unit of 200 gold francs insured value for each insured parcel despatched.
6. The insurance number and the name of the office of origin of each parcel shall be entered on lists to accompany each parcel post despatch.
7. A certificate of posting, bearing thereon a receipt for the insurance fee, must be obtained by the person posting the parcel.
8. The Administrations may, by mutual consent, fix the articles which may not be accepted for insurance.
9. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.
10. Compensation will not be given for damage sustained by a parcel (including the abstraction of its contents) which has been delivered with external trace of injury and has

been accepted by the addressee.

11 賠償の請求は、小包の差出の日から一年以内に行わなければならない、いかなる場合にも、その請求書には価格表記の受領証を添附しなければならない。

11. Application for indemnity must be made within one year of the date of posting of the parcel and the insurance receipt must accompany the claim in every case.

12 損害が差出人の過失若しくは怠慢に基いたものである場合又は包有品の性質から生じたものである場合は、賠償金は、支払わない。

12. Compensation will not be given when the damage is caused by the fault or negligence of the sender or when it arises from the nature of the contents.

13 賠償金は、間接の損失又は実現されなかつた利益については支払わない。

13. Compensation will not include indirect loss or loss of profits.

14 小包の亡失又は包有品の全部の損壊若しくは盗取について賠償金を支払うべき場合には、差出人は、支払った郵便料金の還付を請求する権利を有する。ただし、価格表記料は、いかなる場合にも還付しない。

14. Where compensation is due for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to return of the postal charges which have been paid. The insurance fee, however, is not returned in any case.

15 価格表記小包の差出人は、差出の時に、又は差出の日の翌日から起算して一年の期間内に、定額料金を支払つて到達証を請求することができぬ。

15. The sender of an insured parcel may apply, at the time of posting or within the period of one year counting from the day following that of posting, for an advice of delivery upon payment of a fixed fee.

(参考)

約定を昭和三十一年七月一日に発効
させるための在カナダ日本国大使と
カナダ郵政長官との間の交換公文

June 12, 1956.

Sir,

I have the honour to refer to paragraph 2 of Article 24 of the Parcel Post Agreement between Japan and Canada signed at Tokyo on February 16, 1956, and at Ottawa on March 20, 1956, which provides that the Agreement shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the contracting parties.

I have further the honour to inform you, Sir, that the Government of Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures, and, therefore, to propose that the Agreement shall enter into force on July 1, 1956. If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I wish to suggest that this

Note and your reply in confirmation thereof be regarded as constituting the agreement on the date of entry into force between the contracting parties as provided for in paragraph 2 of Article 24 of the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Koto Matsudaira

The Honourable Hugues Lapointe,

Postmaster General,

Ottawa,

Canada.

Ottawa, 12 June, 1956.

His Excellency Dr. Koto Matsudaira,

Ambassador of Japan to Canada,

Ottawa, Ont.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of June 12, 1956, which reads as follows:

"I have the honour to refer to paragraph 2 of Article 24 of the Parcel Post Agreement between Japan and Canada signed at Tokyo on February 16, 1956, and at Ottawa on March 20, 1956, which provides that the Agreement shall be approved by each contracting party

(参・中)

in accordance with its legal procedures, and thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the contracting parties.

I have further the honour to inform you, Sir, that the Government of Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures, and, therefore, to propose that the Agreement shall enter into force on July 1, 1956. If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I wish to suggest that this Note and your reply in confirmation thereof be regarded as constituting the agreement on the date of entry into force between the contracting parties as provided for in paragraph 2 of Article 24 of the Agreement."

In reply I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada has also approved the Agreement in accordance with its legal procedures and that the said proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of Canada. Therefore, Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting the agreement on the date of entry into force between the contracting parties as provided for in paragraph 2 of Article 24 of the Agreement and the Agreement will enter into force on July 1, 1956.

Accept, Excellency, the assurances
of my highest consideration.

Hugues Lapointe

日本国とカナダとの間の小包郵便約定第四条を改正する議定書

昭和三十七年 二月二日東京で署名

昭和三十七年 八月三十一日国会承認

昭和三十七年 九月七日承認の内閣決定

昭和三十七年 九月二〇日効力発生日についての合意成立

昭和三十七年 九月二十五日公布(条約第一二号)

昭和三十七年 一〇月一日効力発生

日本国政府及びカナダ政府は、

千九百五十六年二月十六日に東京で、及び千九百五十六年三月二十日にオタワで署名された日本国とカナダとの間の小包郵便約定(以下「約定」という。)を改正することを希望して、約定第四条1を削り、次の規定を置くことに同意した。

1 一方の国から他方の国にあてて、又はいずれか一方の国の仲介により第三国にあてて差し立てられる小包に関する陸路料は、各郵政庁の業務における取扱い及び陸路運送の費用に基づいて、両郵政庁の長

PROTOCOL TO AMEND ARTICLE 4 OF THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND CANADA

Signed at Tokyo, February 21, 1962

Approved by the Diet, August 31, 1962

Approval decided by the Cabinet, September 7, 1962

Agreement reached on the date of the entry into force, September 20, 1962

Promulgated, September 25, 1962

Entered into force, October 1, 1962

The Government of Japan and the Government of Canada,

Desiring to amend the Parcel Post Agreement between Japan and Canada, signed at Tokyo on February 16, 1956 and at Ottawa on March 20, 1956 (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed to delete paragraph 1 of Article 4 of the Agreement and substitute the following:

"1. For parcels despatched from one country to the other, or through the intermediary of either country to a third country, the territorial rates shall be those fixed by mutual consent between the chiefs of

の合意により定めるものとする。

この議定書は、各締約国によりその国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、両締約国政府が合意する日に効力を生ずる。この議定書は、約定が効力を有する限り、効力を存続するものとする。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百六十二年二月二十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

小坂善太郎

迫水久常

カナダのために

ウィリアム・F・ブル

カナダ 小包郵便約定第四条を改正する議定書

(条・十七)

the Administrations on the basis of the cost of handling and territorial conveyance in the service of each Administration."

The present Protocol shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Governments of the contracting parties. The present Protocol shall continue in force as long as the Agreement remains effective.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Tokyo, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this twenty-first day of February, 1962.

For Japan:

Zentaro Kosaka

Hisatsune Sakomizu

For Canada:

William F. Bull